



У обіймах детективу

Анатолій Ролік «Вибуховий ефект» та інші оповідання: переклади з англійської та німецької. – Ніжин: Видавець ПП Лисенко М.М., 2015. – 268 с.

Ім'я доцента кафедри німецької мови Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя Анатолія Роліка добре відоме перекладацькій спільноті України. Оповідання німецьких та англійських літераторів у його перекладі неодноразово публікував часопис «Всесвіт». Його ж власні поетичні та прозові твори виходили у світ у часописах «Літературний Чернігів», «Наш український дім», а у перекладі німецькою – окремим виданням у Берліні. Анатолій Васильович – відомий перекладач творів Миколи Гоголя німецькою мовою. І це далеко не повний перелік його мистецьких уподобань...

Нова книга нашого земляка «Вибуховий ефект» нещодавно побачила світ у Ніжині. Це перша із серії книг, яку задумав автор, щоб познайомити читачів з кращими зразками німецької та англійської літератури у власному перекладі. До збірки увійшли ще невідомі українському читачеві оповідання популярних зарубіжних авторів. У книзі вміщено 22 твори, чотирнадцять з яких у перекладі з німецької, а решта – з англійської мов. Серед авторів творів, як відомі письменники (Роберт Шеклі, Джордж Хічкок, Сомерсет Моєм, Джеймс Холдінг), так і мало відомі українському читачьому загалу літератори (Стефен Василюк, Марія Луїза Кашнітц, Джон Лутц та інші).

Збірка широко репрезентує тематику пригодницького жанру: тут кохання і зрада, інтриги та вбивство... і все це переосмислене перекладачем, пропущене через власну душу і серце. Вражає майстерність Анатолія Васильовича, його вміння зберегти авторський стиль, авторську манеру письма... Вміння передати тонку психологічну організацію внутрішнього світу героїв, побачити і виокремити найменші художні деталі, зберегти і відтворити особливості художнього тексту, колорит мовного багатства. Читач знайде у книзі оригінальні авторські погляди на проблеми і почуття, які хвилюють людей, незалежно від їхнього соціального статусу та місця проживання.

Перекладач вміло адаптує текст під художні смаки читача, враховуючи особливості його національного менталітету. Такі оповідання як «Незнайомець із парку» Лоуренса Блока, «Вибуховий ефект» Елсін Енн Греффем, «Ольга мусить померти» Гансйорга Мартіна та низка інших оригінальністю свого сюжету цілком захоплюють читача, змушують його співпережити усі складні перипетії твору, емоційно наснажують й роблять співучасником описаної події. При цьому присутність перекладача майже непомітна... Певно, в цьому і полягає справжня майстерність.

Вітаючи колегу із виходом нової книги, хочеться побажати йому творчої наснаги, нових цікавих авторів, натхнення і доброго здоров'я на довгі роки, а книзі – вдячного читача...

Олександр Забарний